Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zobaczysz, że bydlę twojego brata lub jego owca błądzą, nie uchylisz się, (widząc) je, (lecz) odprowadzisz je do swojego brata. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zauważysz, że bydlę lub owca twojego brata zabłądziły, nie odwrócisz się widząc je, ale odprowadzisz je do swojego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zobaczysz zabłąkanego wołu albo owcę swego brata, nie omijaj ich, *lecz* koniecznie odprowadź je do swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś ujrzał wołu brata twego, albo owcę jego obłąkaną, nie mijajże ich, ale je koniecznie odprowadź do brata twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ujźrzysz wołu brata twego abo owcę błądzącą i miniesz, ale przywiedziesz bratu twemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zobaczysz zbłąkanego wołu swego brata albo sztukę drobnego bydła, nie odwrócisz się od nich, lecz zaprowadzisz je z powrotem do swego brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zobaczysz, że wół twego brata lub jego owca zabłąkały się, nie możesz się od nich uchylać, ale odprowadzisz je do swego brata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz spoglądał na wołu twego brata lub na jego owcę, które się zabłąkały i nie odwrócisz się od nich, lecz zaprowadzisz je do twego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zobaczysz zabłąkanego wołu twojego brata albo jego owcę, nie odmówisz im pomocy, lecz odprowadzisz je do twojego brata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zobaczysz zabłąkanego wołu albo owcę swego bliźniego, nie masz odmawiać im pomocy, lecz masz je zaprowadzić do twego bliźniego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz patrzył [bezczynnie] na zabłąkanego byka albo owcę twojego brata ani nie będziesz udawał, [że ich nie widzisz], lecz przyprowadzisz je z powrotem do twego brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли бачиш теля твого брата чи його вівцю, що блукає в дорозі, не остав його. Повертаючи, поверниш їх твому братові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz spoglądał na byka swojego brata, albo na jego owcę, które są zabłąkane oraz się względem nich ociągał; odprowadzisz je z powrotem do twojego brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy zobaczysz błąkającego się byka twego brata lub jego owcę, nie wolno ci rozmyślnie się od nich odsunąć. Masz je bezwarunkowo odprowadzić do swego brata. |